

法文排印小课堂
(原书 1990—2020 年 8 月 1 日 PDF 版)

雅克·安德烈 (Jacques André) 著

第一章 为什么要开课?

先来个练习 让我们从下面这篇虚构的文章开始（不必关注它所涉的背景知识）。这篇文章包含了一些排印错误，或者说一些用法的错误¹。你能找到几处错误？

如果你将这样的文章直接发给仍然带有编辑部门的学术期刊，如《信息科学技术》（*Technique et Science Informatiques*, *TSI*），你将收到如图 1.2 所示的校样，并且期刊会要求重新整理稿件。

在这里，我们不会为你提供上面练习的详细解答，因为它会非常长。但我们会在下面列出一些具有代表性的差错（校对标记就代表了差错，其更正形式见图 1.3），并在图 1.3 中以更好的方式呈现了这一小段文字。图 1.1 中的文字有以下经典错误：

- 标题：
 - 标题一般不加冠词；
 - 标题不采用各单词首字母大写的形式；
 - 标题结尾不加句点。
- 第 1 行：
 - 大写字母应当添加变音符号（见 ?? 节）；
 - 首字母缩写不应带复数（见 ?? 节）；
 - 不在姓名中间换行（见 ?? 小节）。
- 第 2 行：

¹不像拼写有正字法，法文没有官方的“排印规则”，取而代之的是建议、步骤等（参见第 ?? 章的参考资料）。然而，尽管不同作者的用法不尽相同，这些用法之间也十分相似。可以说，一些用法已经达成了共识！

2.3.1. La Transformation Rapide de Bases de Données Avancées.

A la fin de sa très célèbre publication sur les BDAs, J.M. PENDIBIDU [PEN82, pp. 251–253] signale que l'emploi d'un ZEN (Zero Ending Node) permet de "transformer" les noeuds n° 1 à n avec des **évaluations paresseuses** : la 1^{ière} disparaît et est remplacée par la 2^{nde} qui est remplacée par la 3^{ième}, etc... Ceci implique d'une part, que la racine et/ou son premier descendant soit *full*, et d'autre part que les feuilles, ou leurs prédécesseurs soient de type *fib.*, *fab.*, ou *fob.*. On a appliqué ceci au vieux concept TH du Professeur Pendibidu dans divers cas, e.g. au poids des publications de la DANI; les gains sont:

- i) Poids : -17. 89 Frs pour 100 Kgrs (Approximativement).
- ii) Débits : 2 terabit pour 3 Ampère vs 3 pour 2 avant,

ce qui est ***très bon***.

Nous utilisons désormais...

2.3.1 高级数据库的快速转换.

J.M. PENDIBIDU [PEN82, pp. 251-253] 在其关于 BDAs 的著作的结尾指出, 使用 ZEN (Zero Ending Node) 可以通过懒评估来"转换"节点 n° 1 到 n: 1^{ière} 消失了, 被 2^{nde} 取代, 而 2^{nde} 又被 3^{ième} 取代, 等等……这一方面意味着根和/或它的第一个后代为 *full*, 另一方面意味着叶节点或其前代的类型是 *fib.*、*fab.* 或 *fob.*. 我们在不同的情况下将其应用于 Pendibidu 教授的旧概念 TH, 例如 DANI 的出版物重量; 结果如下:

- i) 重量: -17. 89 Frs 每 100 Kgrs (约).
- ii) 流量: 对于 3 安培为 2 太位 vs 之前为 3、2.

这种结果**非常好**.

现在, 我们用……

图 1.1: 组织得很糟糕的文字

- 专有名词不应全大写;
- 表示页码的缩写应当是“p.”(见??节)。

- 第 3 行：
 - 外语单词连带其两侧的圆括号应当设为意大利体（见??节）；
 - 法文的引号应当为双 V 字形的 «……» 形式（见??节）。
- 第 4 行：
 - noeud 的正确拼写形式应当为 nœud；
 - numéro 的缩写应当使用上角字母 o (n^o) 而此处使用了度的符号 (n°)，且需要添加代表复数的 s。
- 第 5 行：
 - 冒号应当位于上一行；
 - 第 1 和第 3 的缩写应当分别为 1^{re} 和 3^e（见??节），但最好是写出全称，且此处的 seconde 应当使用 deuxième。
- …….

²我使用了这个短语的现代写法：À priori。见??

2.3.1. Transformation rapide de bases de données avancées

À la fin de sa très célèbre publication sur les BDA, J.-M. Pendibidu [PEN82, p. 251-253] signale que l'emploi d'un ZEN (*Zero Ending Node*) permet de « transformer » les nœuds $n^{\text{os}} 1$ à n avec des *évaluations paresseuses* : la première disparaît et est remplacée par la seconde qui est remplacée par la troisième, etc. Ceci implique, d'une part, que la racine ou son premier descendant soit *full* et, d'autre part, que les feuilles ou leurs prédécesseurs soient de type *fib.*, *fab.* ou *fob.* On a appliqué ceci au vieux concept TH du professeur Pendibidu dans divers cas, notamment au poids des publications de la DANI ; les gains sont :

- poids : -17,89 F pour 100 kg (approximativement),
- débits : 2 terabits pour 3 ampères contre 3 pour 2 avant,

ce qui est *très bon*.

Nous utilisons désormais...

2.3.1 高级数据库的快速转换

J.M. Pendibidu [PEN82, p. 251-253] 在其关于 BDA 的著作的结尾指出, 使用 ZEN (*Zero Ending Node*) 可以通过懒译估来 « 转换 » 节点 $n^{\text{os}} 1$ 到 n : 第 1 个节点消失了, 被第 2 个取代, 而第 2 个又被第 3 个取代, 等等。这一方面意味着, 根或它的第一个后代为 *full*, 另一方面意味着, 叶节点或其前代的类型是 *fib.*、*fab.* 或 *fob.*。我们在不同的情况下将其应用于 Pendibidu 教授的旧概念 TH, 例如 DANI 的出版物重量; 结果如下:

- 重量: -17,89 F 每 100 kg (约数),
- 流量: 对于 3 安培为 2 太位, 对比之前为 3、2,

这种结果非常好。

现在, 我们用……

图 1.3: 与图 1.1相同的文字, 合入图 1.2的校对符号

达更精准了。遵循这些排印规则不需要什么成本，去了解和应用它们也是如此。

然而，为什么会出现这么多错误呢？事实表明，研究人员越来越多地自己撰写文章或报告，可是他们很少接受的文书方面的培训，也就会经常忽略拼写和排印错误。此外，科技出版在过去（实际上也没有过去多少年），不论是从内容是形式上讲，都出自专业之手——内容上，有期刊编辑委员会、大会科学委员会等来把关；形式上，有文字编辑部门来把关——不像今天，任何人都可以通过网络来随便写些什么东西。在那样的形势下，完好呈现出来的文件，无论是印刷品还是显示在屏幕上，实际上都在发行之前被掘地三尺地编校过。例如，在 IRISA (Institut de Recherche en Informatique et Systèmes Aléatoires, 计算机科学和随机系统研究所) 1989 年的活动报告中，平均每页被找出 6 个差错。至于硕士生写出来的大小论文……好吧，这些作者都已经有一些排印 (typographie) 的基础知识了³。

这个小课堂的目的是促使我的同事⁴ 更好地把控他们的出版物中的文字，以提升其质量。

以下所有内容都与任何排版引擎无关⁵，也不涉及任何美观的问题（如何选择字体、如何选择布局等，见参考文献）。最后，这些内容同时适用于印刷和屏幕显示。

³或者说正字法 (*orthotypographie*) 知识，除了字体、版式等内容外，还包含了使用正确的正字符号，而这也是排印的一部分。

⁴鉴于他们都是计算机科学家或自动化专家，我的例子往往更贴这些领域。

⁵尽管我认为 L^AT_EX（也就是这个文档所使用的排版引擎）对于科技文本来说更适合，无论针对纸质内容还是网络内容，但我还是要指出，有个东西叫 MS Word。

第二章 参考资料：请认真参考